

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук, профессора Е.А. Огневой о диссертации Леонтьевой Ксении Ивановны «Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков)» на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Тверь 2023)

Диссертационная работа Леонтьевой Ксении Ивановны посвящена разработке субъект-ориентированной когнитивно-семиотической модели литературно-художественного перевода.

Актуальность исследования не вызывает сомнения, поскольку диссертанткой предложен новый подход к интерпретации процесса перевода сквозь призму дискурсивной деятельности переводчика по осмыслению механизмов трансфера знаний в дискурсивных технологиях продвижения моделей литературно-художественного мира с позиций антропоцентрического информативного ракурса на основе ценностных парадигм и социокультурных идентичностей.

Цель работы диссертанткой успешно достигнута. Разработана комплексная антропоцентрическая модель литературно-художественного перевода на основе описания когнитивных механизмов дискурсивной деятельности переводчика по интерпретации переводимого произведения с учетом функциональных особенностей их реализации.

Выверенные цель и задачи, объект и предмет исследования позволили диссертантке успешно доказать выдвинутую гипотезу о том, что дискурсивный формат перевода предполагает различные формы конфигурирования информации посредством ряда когнитивных механизмов, обусловленных перспективой переводчика, формируемой под действием системы значимых когнитивных доминант как коррелятов инновативных

форм реперспективации художественной структуры переводимого произведения.

Не вызывает сомнения **научная новизна** работы, в которой базовым постулатом видится создание концепции интегративного субъект-ориентированного когнитивно-семиотического моделирования литературно-художественного перевода, представляющего собой логически выверенную, теоретически и практически аргументированную систему научного знания, описывающую процессуальную составляющую дискурсивной практики литературно-художественного транскодирования, рассматриваемого в виде формы индивидуальной, социальной и эстетической когниции при последовательном учете синергии и системного взаимодействия различных семиотических структур и контекстуальных измерений сознания и дискурса переводчика.

Личным вкладом диссертантки в дальнейшее развитие когнитивного переводоведения видится корреляция различных стратегий перевода с когнитивными механизмами и «живыми» структурами сознания переводчика наряду с разработкой системы логически согласованных методологических принципов и аналитических категорий, раскрывающих антропоцентрическую природу перевода, позволяющую описать когнитивные механизмы *индивидуальной* деятельности переводчика с точки зрения их роли в координации *социальных* процессов познания, диссеминации определенных моделей интерпретации мира и основанных на них образов реальности, организующих социокультурные идентичности.

Ценным личным вкладом является убедительное обоснование идеи анализа специфики литературно-художественного перевода в терминах категорий перспективы, перспективации и когнитивной доминанты, в совокупности составляющих инструментарий авторского анализа, понимания и объяснения природы и форм когнитивного варьирования (субъективности) в переводе.

Значимой для когнитивного перевода видится разработка многоаспектной типологии форм реперспективации, обусловленных когнитивными доминантами при проявлении субъективности (форм когнитивного варьирования) в переводе.

Ксения Ивановна успешно обосновала идеологические, гендерные и иные социокультурные аспекты дискурсивной деятельности переводчика с позиций когнитивного подхода, впервые не привлекая системоцентрический ракурс интерпретации процесса перевода.

Заслуживает одобрения конкретизация структурных, операциональных, субъектных и контекстуальных параметров дискурс-анализа нарративной перспективы как предмета стратегии ретрансляции, что, вне сомнения, будет способствовать снижению субъективности интерпретации и повышению качества деятельности переводчика и художественной ценности созданных им текстов.

На обширном исследовательском **материале** с применением выверенной совокупности исследовательских **методов**, Ксении Ивановне удалось убедительно доказать тот факт, что процесс литературно-художественного перевода в его дискурсивной онтологии реализуется в динамике трех измерений дискурсивной деятельности переводчика (индивидуальный акт, социальное событие, социокультурная практика), трех дискурсивных фаз создания-интерпретации художественной структуры произведения (креативная, (ре)креативная, рецептивная) и минимум двух его текстовых репрезентаций (би-текст).

В диссертации представлена добротная теоретико-методологическая база исследования, состоящая как из классических работ по переводоведению, так и из научных работ, отражающих современные подходы к рассматриваемой проблеме.

Научную достоверность и обоснованность практических и теоретических результатов исследования и положений предлагаемой в диссертации теоретической концепции (модели перевода) обеспечивают: (1)

доказательная теоретическая база исследования, последовательно раскрывающая специфику предмета исследования и таким образом обеспечивающая его всестороннее описание; (2) опора на экспериментальные данные о природе сознания, мозга и языка человека, полученные в ходе отечественных и зарубежных исследований в области нейролингвистики, когнитивной лингвистики, психоллингвистики, теории сознания, а также когнитивной, социальной и этнической психологии; (3) системность применяемого подхода, основанного на единых теоретико-методологических принципах исследования.

Теоретическая значимость проведенного исследования не вызывает сомнения поскольку обусловлена фактом разработки субъект-ориентированной модели перевода, которая в системной форме раскрывает когнитивные основания дискурсивной деятельности переводчика, функционирующего с единых позиций когнитивного подхода с учетом синергетического единства биологического, аффективного, социокультурного и семиотического аспектов сознания переводчика, что вносит существенный вклад в развитие классической теории литературно-художественного перевода, в дальнейшую эволюцию теоретико-методологических основ антропоцентрического подхода к исследованию переводческой проблематики и современного «интегративного» переводоведения в целом.

Теоретически значима конкретизированная диссертанткой взаимосвязь интерпретирующей функции языка и ориентирующей функции текста как когнитивных инструментов координации индивидуальных когнитивных процессов, совместного внимания, социокультурных процессов и ценностных ориентаций человека и общества в целом.

В социолингвистическом аспекте теоретическая значимость полученных результатов заключается в их востребованности в процессе изучения дискурсивных механизмов деструкции и воспроизводства социокультурных идентичностей, конструирования социокультурной реальности и

стереотипизации моделей ее интерпретации при выявлении когнитивных факторов негативной и позитивной социокультурной динамики.

Практическая ценность диссертации также не вызывает сомнения, поскольку состоит в возможности использования полученных результатов в курсах лекций по общему языкознанию, сопоставительному языкознанию, переводоведению, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, теории текста, (этно)психолингвистике, теории речевого воздействия и манипулирования, психологии общения, а также на семинарах и практических занятиях по перечисленную спектру дисциплин. Очевиден практический вклад диссертантки в: (1) развитие методологии когнитивного подхода к исследованию не только перевода, но и иных дискурсивных феноменов и форм коммуникации и языка человека в целом, (2) уточнение методики дискурс-анализа.

Структура диссертации подчинена поставленной цели и конкретным задачам исследования и состоит из введения, трех глав, заключения, списка используемой литературы (877 наименований источников на русском и английском языках) и списка источников фактического материала (52 наименования). Общий объем диссертации – 523 страницы. Текст диссертации включает тринадцать рисунков и схем, а также одну таблицу.

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, степень ее разработанности, вводится объект и предмет исследования, определяются его цель и задачи, раскрываются научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, приводится научная гипотеза, описываются методология и материал исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, представляется материал исследования, приводятся сведения об апробации полученных результатов и публикациях по теме работы.

В первой главе «**Теоретико-методологические основы когнитивного моделирования перевода**» Ксения Ивановна успешно прописала базовые теоретические и методологические основы дальнейшего эмпирического

исследования; проанализировала свойства модели; описала специфику моделирования дискурсивной практики перевода; доказала невозможность «препарирования» целостной семиотической личности переводчика на отдельные идентичности, что согласуется с актуальной синергетической трактовкой человека; описала базовые параметры дискурс-анализа перевода (средства, общение, люди, зазор) как оценочно-нейтральные, позволяющие не только анализировать переводы на предмет ошибок, отклонений и неудачных решений (качество перевода), но выявлять систему предпосылок инновативности, адаптивности, вариативности и девиантности.

Во второй главе диссертации **«Когнитивные механизмы интерпретации и принципы их реализации в дискурсе переводчика»** диссертанткой успешно описана природа форм когнитивного варьирования в дискурсе в авторской когнитивно-семиотической модели перевода посредством описания *субъектного принципа, доминантного принципа и принципа контекстности*. Убедительно показано, что инструментом реализации трёх принципов в дискурсивной деятельности переводчика выступает *перспектива* как операциональная структура сознания переводчика, как механизм дискурсивной актуализации и текстовой манифестации значимых для переводчика когнитивных доминант.

Заслуживает внимания обоснование Ксенией Ивановной того факта, что процесс перевода представляет собой *многомерный многоуровневый процесс концептуального, категориального и дискурсивного конфигурирования информации (дискурсивного знания)*, реализующийся симультанно на разных уровнях сознания (в разных модусах осознания) и под действием факторов разных контекстов переводческого (интер)дискурса.

Значимо для современной теории перевода установление факта неизбежной смысловой и текстовой инновативности перевода.

Ценным видится подробное описание механизма *модальной симуляции* в качестве возможного нейрокоррелята когнитивного механизма конфигурирования знаний.

Убедительно показано, что переводческая проекция би-текста представляет собой динамичную темпоральную операциональную структуру сознания переводчика, обслуживающую процессы конфигурирования информации на протяжении всего акта перевода и представляющую собой сложно организованное мета-пространство.

Заслуживает внимания выявление и интерпретация трёх функций перспективы: *функции сознания, функции дискурса и функции нарративных структур.*

Убедительно доказано существование четырёх взаимосвязанных феноменологических форм актуализации перспективы переводчика, действующих и взаимодействующих на протяжении всего процесса перевода.

В третьей главе «**Доминанты и формы (ре)перспективации в русских практиках литературно-художественного перевода**» диссертанткой успешно выявлена многоаспектная типология семиотических форм (ре)перспективации произведения на разных уровнях дискурса переводчика и б) типология потенциальных доминант дискурсивной деятельности в сфере перевода произведений художественной литературы с английского языка на русский язык.

Ксения Ивановна приходит к убедительным выводам о том, что в качестве когнитивных доминант процессов актуализации феноменологической перспективы предстают модусы (рационально-антропоцентрический, иррационально-мистический), когнитивные модели (СИЛА, ВОЛЯ, ЧЕЛОВЕК, СТИХИЯ, ПРОСТРАНСТВО, ВРЕМЯ) и параметры (НЕПРЕДСКАЗУЕМОЕ–ПРЕДСКАЗУЕМОЕ, НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ–ОПРЕДЕЛЕННОЕ) интерпретации каузальности, которые в дискурсе конкретизируются в форме взаимосвязанных поведенческих и оценочных моделей интерпретации мира.

Ценным видится установление диссертанткой того факта, что в качестве когнитивных доминант процессов (ре)фрейминга нарративной перспективы предстают тактические и эстетические принципы, определяющие параметры

стратегии перевода (стратегические доминанты) и общую структуру дискурса и текста переводчика (композиционные доминанты).

Ксения Ивановна убедительно доказала, что когнитивные доминанты динамичны, а степень их значимости может варьироваться в процессе перевода.

Заслуживает внимания представленная в главе типология обусловленных выделенными доминантами форм (ре)перспективации в переводе.

В Заключении диссертации изложены результаты проведённого исследования, которые, вне сомнения, будут востребованы современным уровнем развития языкознания, в частности, когнитивного переводоведения, прописаны перспективы дальнейших исследований в выбранной Ксенией Ивановной Леонтьевой научной плоскости.

Прочтение комплексной научной работы не могло не вызвать ряд вопросов, которые следует расценивать как приглашение к дискуссии по интересным проблемам, затронутым в диссертации.

1. В диссертационном исследовании Вами доказано, что процесс литературно-художественного перевода в его дискурсивной онтологии реализуется в динамике трех измерений дискурсивной деятельности переводчика. Уточните, пожалуйста, насколько каждое из трёх измерений предопределяет параметры перспективации в рассмотренном Вами фактическом материале?

2. В восьмом положении, выносимом на защиту, Вы пишете о том, что инновативность перевода может быть радикальной либо умеренной. Уточните, какие параметры дискурсивной личности переводчиков, чьи работы были исследованы в диссертации, в наибольшей степени влияют на радикальность либо умеренность инновативности перевода?

3. Уточните, пожалуйста, в чём заключается отличие когнитивных операций (ре)перспективации в случае ориентации деятельности переводчика на читателя-адресата и на читателя-реципиента?

4. В диссертационном исследовании Вы рассмотрели переводы произведений художественной литературы XIX-XX веков. Уточните, пожалуйста, насколько отличается функционирование четырех феноменологических форм актуализации перспективы переводчика в зависимости от продолжительности времени, разделяющего момент написания художественного произведения и момент его перевода?

Высказанные вопросы призваны ещё раз акцентировать внимание на некоторых гранях добротной научной работы и, в общем и целом, не влияют на высокую положительную оценку проведенного исследования.

Работа написана в хорошем научном стиле, прошла убедительную апробацию, основные положения и результаты исследования представлены в 88 публикациях автора общим объемом 73,21 п.л., в том числе: 2 авторские монографии; 2 главы в коллективных монографиях, опубликованных в рекомендованной ВАК научной серии; 2 статьи в иностранных изданиях, индексируемых в международной базе Web of Science; 6 статей в журналах, индексируемых в международной базе Scopus и включенных в список ВАК; 29 публикаций в иных изданиях, рекомендованных ВАК; 47 публикаций в прочих изданиях и сборниках.

Диссертационное исследование в полной мере соответствует паспорту заявленной **научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.**

Диссертационное исследование Леонтьевой Ксении Ивановны «Когнитивно-семиологическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков)» является самостоятельной и завершённой научно-квалификационной работой, соответствующей паспорту заявленной специальности, а также отвечает требованиям п.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 (ред. от 01.10.2018, с изм. от 26.05.2020), предъявляемым к докторским диссертациям.

Автор диссертации Леонтьева Ксения Ивановна, вне сомнения, заслуживает присуждения искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,

(специальности: 10.02.19 – Теория языка,

10.02.20 – сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание),

профессор, заведующая кафедрой иностранных языков

факультета иностранных языков педагогического института

Федерального государственного автономного

образовательного учреждения

высшего образования «Белгородский

государственный национальный

исследовательский университет» (ФГАОУ НИУ «БелГУ»)

16.05.2023

Огнева Елена Анатольевна

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» (ФГАОУ НИУ «БелГУ»)

Адрес: 308015 г. Белгород, ул. Победы, д.85

телефон (4722) 30-12-11

E-mail info@bsu.edu.ru, ogneva@bsu.edu.ru

